Subject matter: The Problems of Translation of Occasionalisms.

Author: Rameta S. Geduyeva, 5th year student, Institute of Translatology and Multilanguage Studies.

Supervisor of the project: E.V. Vinogradova, Associate Professor of the Chair of Theory and Practice of Translation and Interpretation.

ABSTRACT

Information about the sponsor organization: Pyatigorsk State Linguistic University; 9 Kalinin St., Pyatigorsk, Stavropol krai.

Topicality of the research: Occasional words are interesting as a phenomenon associated with the characteristics of perception and understanding of the new information. Occasional words refer to the so-called field of the untranslatable units, which lately has been the focus of many translation studies.

Tasks of the research: the objectives of the present paper are:
1. To consider the major theoretical and practical issues related to the study of the occasional word: features of an occasional word, its definition, the function in the text.
2. By comparing the nonce words in the original text and the translation of the texts to identify, to describe and to analyze the ways interpreting nonce words.
3. To identify the causes that influenced the choice of the way of translating an occasionalism by the translator.

Theoretical significance of this work gives an idea of the conditions of emerging and functioning of language and speech occasional units in the author’s text, as well as in the description of modern trends in the development of word-formation system of modern English language, identifying the relevant processes in its lexical system.

Practical significance of the study lies in the possibility of applying its results and the selected language examples to the process of teaching interpretation and translation and intercultural communication, linguistics, etc.

Results of the research: This graduation qualification paper is devoted to the phenomena of occasionalisms, to the difference between occasionalisms and neologisms, the methods of occasionalisms derivation. All the aspects mentioned are discussed in the first chapter of the paper.

The second chapter of the research presents the analysis of the translation of occasionalisms in the novel «The Hitch Hiker’s Guide to the Galaxy» written by Adam Douglas. Also the methods of translation of occasionalisms have been analyzed in the second chapter of the research.

Each chapter contains differences presented as a separate part under the title “Conclusions to Chapter”. General inferences are given in the Conclusion to the Paper.

The paper is concluded by the List of Bibliography and the Abstract of the present Graduation Qualification Paper.

Recommendations on applying the results of the research: the results of the research can be applied in the course of lectures on Theory of Translation and
Intercultural Communication, in classes of practice in interpretation and translation as well as in training classes.